

Letter (1921) Department.
(Education)

Ordinary SERIES.

G.O. No. 731

DATED 5-5-1921

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Examination.

Permanent exemption--A.G. Netrasigamani Mudaliyar--

Translation Test in Telugu--Court of Small Causes--sanctioned.

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No. _____

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy (= S.C.).	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department

Papers of other departments.

Department.	Number	Date.	Original (= O.) or spare copy (= S. C.).	Initials with date of (1) Referencer acknowledging returns of the paper concerned or (2) Despatcher to denote the return of the papers to the department concerned.



LAW (Education) DEPARTMENT.

Received _____ 191 . Registered _____ 191 .

Ed. 14/80
28.4.21

Subject.

Forwarding and recommending an application by A. G. Nethrasigamany
Mutaliar, Process Superintendent of the Court of Small Causes, Mairas
for exemption from passing the Translation Test in Telugu.

ENCLOSURES

No. _____

No. 648

Spare copies _____

Station Mairas, Dated the 23rd April 1921.

From (Name) Paul Appasamy, Esq., M.A., LL.B., Bar-at-Law,

(Designation) Ag. Chief Judge, Court of Small Causes,
Mairas.

To The Secretary to the Government of Madras,
Law (Education) Department.

Sir,

I have the honor to forward herewith an application
by A.G. Nethrasigamany Mutaliar, Process Superintendent of
this Court, for exemption from passing the Translation Test
in Telugu to enable him to be appointed as an Interpreter.

As the applicant has often acted as Interpreter in
the Courts in which I have been working and as he is equally
proficient

proficient in Telugu and Tamil and a very quick and capable man,

I would strongly recommend that his application for exemption

may be granted.

I have the honor to be,

S i r,

Your most obedient servant,

Paul Apperamy
Ag. Chief Judge.

B.V.J.

To

His Excellency the Governor

of Fort Saint George in Council,

M A D R A S.

Through

His Honor the Chief Judge,

Court of Small Causes,

M A D R A S.

Humble Memorial of A.G. Nethra-
sigamani Mudaliar. Process Super-
intendent, Court of Small Causes,
Madras,

Most respectfully sheweth,

That Your Excellency's memorialist joined the public service as a clerk in 1903; and has put in a total service of over 18 years, and has a thorough experience of the work of all the departments of the Court of Small Causes.

2. That he passed the Translation Test, Higher Grade in Tamil in the year 1909, and as that time the passing of this Test in one vernacular was a sufficient qualification for the post of Interpreter, the memorialist has been doing the duties of Interpreter since 1913 on many occasions, during the absence of the permanent incumbents on casual leave and has also acted as Interpreter on two occasions.

3. That he is well conversant with Telugu which is the other vernacular in which, according to rules at present in force, the incumbents of the post of Interpreter are required to have passed the - -

Translation

4/ 4
Translation Test; and as he is also acquainted with colloquial Hindiustani, the memorialist begs to submit that during the several periods when he worked as Interpreter, his interpretation in all the three - languages was entirely to the satisfaction of the presiding Judges, as will be seen from the copies of testimonials enclosed.

4. That the memorialist regrets that, though he is thus qualified for the post of Interpreter according to the spirit of the rules, he is in the unfortunate position of being considered as disqualified for the permanent post of Interpreter by reason of his not having been able to pass the Translation Test in Telugu.

Under these circumstances, the memorialist humbly and respectfully begs to request that Your Excellency may be graciously pleased to relax the rules as a special case and exempt the memorialist from passing the Translation Test in Telugu to enable him to hold the post of Interpreter permanently.

For which act of kindness and generosity, the memorialist will ever pray.

A. G. Vetharaviamani

Madras, 1
14th April 1921.1

Process Superintendent,
Court of Small Causes, Madras.

5
TRUE COPIES OF TESTIMONIALS. 9

Court of Small Causes,
Madras, 31st August 1917.

Mr. Nethrasigamani Mudaliar of the Establishment of the Presidency Small Cause Court has been known to me for some time. He was deputed for a few days to do duties as Interpreter in the 3rd Judge's Court during the temporary absence of the permanent incumbent. He impressed as an intelligent and able officer. I have a favourable impression of his character and hope that he will rise to responsible and lucrative posts in the office.

(SD.) A. Sambamurthi Ayyar,
Ag. Third Judge.

--: * :--

Court of Small Causes,
Madras, 4th May 1918.

Mr. A.G. Nethrasigamani Mudaliar acted as Interpreter in my Court for over 6 weeks. During that time, though short, he gave me every satisfaction. He knows in addition to Tamil and Telugu, Hindustani also and thus made himself very useful. He ought to make a good Interpreter. He is smart and attentive to his duties. I wish him success.

(SD.) V.C. Desika Chetty,
Second Judge.
4-5-1918.

--: * :--

Court of Small Causes,
Madras, 1st August 1919.

A.G. Nethrasigamani Mudaliar who is permanent Recorder in the Small Cause Court has been often sent to me to act as Interpreter in my Court and on one occasion he acted in

6/ b
in that capacity for about a month. He is equally familiar with Tamil and Telugu and appears to know some Hindiastani as well. He is very quick and intelligent and I found him more helpful than any other man that has been sent to me as - - Interpreter. I understand he has often been called upon to act in appointments which carry higher pay and I think that he ought to be given a chance of promotion now that a permanent vacancy has occurred.

(SD/) Paul Appasamy,

Ag. Second Judge,
Small Cause Court.

---: * :---

Court of Small Causes,
Madras, 15th April 1921.

Mr. Nethrasigamany Mudaliar, the present Process Superintendent of this Court, has often done duty as Interpreter in my Court and possesses a good knowledge of both Telugu and Tamil. I understand he intends to apply for - exemption from examination in Telugu. I am of opinion that he deserves to be exempted.

(SD.) K. Panialai,

Ag. Second Judge,
Court of Small Causes.
15/4/21.

---: * :---

Law (Econ) DEPARTMENT.

Examination

Permanent exemption — A.C. Netharasigan
Mudaliyar — Translation Test in Telugu — Court
of Small Causes — Sanctioned

READ AGAIN G.O. No. 1, dated 192

” ” ” ” ” 192

READ ALSO:—

C. No. 1418 B. From the Chief Indg. Court, No. 648, dated 23-4- 1921.
of Small Causes

” ” ” ” ” ” 192

[illegible]

ORDER.

No. 731, dated 5-5, 1921.

Mis

A. G. Nethrasigamany
Mudaliyar, Process Supt.
of the Court of Small Causes,
is permanently exempted
from passing the Translation
Test in Telugu.

2/15 Rawls draft accepted
that the draft may be accepted
29-4-21

20 The Chief Justice
Court of Small Causes } gto
Copy to Law (Genl) Dept

Ed. 1418 B.1
HOME 29.4.21



Law Cent no 19698-1
4-5-21

Expense in Govt 1491 B
Govt 4.5.2

$\frac{78}{284.21}$
 $\frac{9}{25.4.21}$
 July 27/5721

Feb
27.2

Note: Law (Gent) not for acceptance

29.4.21

Secy - ~~my name~~ my 2/5/21
Lul
30/4/21

End (un)

When given for copying

When copied

When examined

When signed

192

READ AGAIN G.O. No.

192

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO O. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DISCU.

PAYERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DISPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.

B = Not to be copied.

P = Copy abstract only.

Q = Copy heading only.